Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков технических факультетов

ПАСПОРТ ЗАЧЁТА

по дисциплине «Деловой и профессиональный иностранный язык», 1 семестр

1. Методика оценки

Зачёт проводится в форме комбинированного оценивания, включающего:

- письменное задание, выполняемое и сдаваемое заранее;
- устное собеседование по итогам аналитического чтения научной статьи.

Структура зачёта

В рамках практических занятий и подготовки к зачету магистрант самостоятельно подбирает и изучает научную статью на английском языке по профилю подготовки. Общий объем печатного текста – не менее 25000 знаков (с пробелами).

Требования к источнику:

- соответствует направлению научного исследования магистранта;
- является оригинальной научной публикацией на английском языке;
- не переведен на русский язык и ранее не публиковался (полностью или частично) на русском языке;
- опубликован в рецензируемом научном журнале;
- дата издания – не старше 10 лет;
- при соответствии этим требованиям страна аффилиации авторов может быть любой.

Часть 1. Письменное задание: Библиографическая карточка (на английском языке).

Срок сдачи: за 3–5 дней до устного собеседования
Содержание задания: Магистрант заполняет библиографическую карточку на английском языке по научной статье. (Образец и пример заполненной карточки – см. Приложение 1)

Карточка включает следующие разделы:

1. Основная статья – полная библиографическая ссылка на английском языке (APA 7th ed. или Harvard).
2. Транслитерация русскоязычных источников – 3–5 русских источников, переведённых на латиницу (система BGN/PCGN или ISO 9).
3. Библиографический менеджер – указание использованного менеджера (Zotero / Mendeley) + скриншот коллекции.
4. Поисковый запрос – пример поискового запроса с операторами AND / OR / NOT в академической базе данных.
5. Браузерные закладки – список минимум 5 источников, сохранённых в браузере / облачном сервисе.

Часть 2. Устное собеседование: устное реферирование и анализ статьи, ответы на вопросы (на английском языке)

Срок сдачи: в день зачёта
Формат: магистрант устно (на английском языке) представляет структурированный анализ своей научной статьи, используя шаблон *“Template for Taking Notes on Research Articles”*, и отвечает на вопросы преподавателя. Шаблон для подготовки к собеседованию – см. Приложение 2; примерный список вопросов для собеседования – см. Приложение 3.

Структура устного ответа (7–10 минут):

Этап	Содержание
1. Библиографическое описание и содержание	Полная ссылка на статью, общая и конкретная тема, актуальность, структура (IMRaD или отклонения)
2. Содержание исследования	Гипотеза, методология (количественная / качественная), основные результаты, описание одного значимого рисунка или таблицы
3. Язык и стиль	Примеры сложности (жаргон, номинализация, пассив), формальности (отсутствие контракций), хеджинга (suggest, may, could, appears)
4. Значимость	Значимость статьи для научного поля и для собственного исследования магистранта
5. Вопросы преподавателя	Ответы на 2–3 уточняющих вопроса

2. Форма билета

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков технических факультетов

ЗАЧЕТ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ДЕЛОВОЙ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Билет № _____

Вопрос 1. Письменное задание (выполняется и сдаётся заранее)

Предоставить библиографическую карточку (Bibliographic Card) на английском языке по индивидуально выбранной научной статье.
Дать пояснения по заполнению карточки и ответить на вопросы преподавателя.

Вопрос 2. Устное собеседование

Представить структурированный анализ научной статьи на английском языке (7–10 минут) по следующему плану:

1. Bibliographic description and content – полная ссылка (APA/Harvard), общая и конкретная тема, актуальность, структура статьи (IMRaD или отклонения).
2. Original research – гипотеза, методология (количественная / качественная / смешанная), основные результаты, описание одного значимого рисунка или таблицы.
3. Language and style – примеры сложности (жаргон, номинализация, пассивный залог), формальности (отсутствие контракций), хеджинга (*suggest, may, could, appears*).
4. Significance – значимость статьи для исследовательского направления и для собственного исследования магистранта.

Утверждаю: зав. кафедрой _____ А. И. Бочкарев
(подпись)

_____
(дата)

3. Пример заданий на зачете

Ниже приведён пример выполнения заданий на основе гипотетической научной статьи, соответствующей требованиям паспорта зачёта.

Исходная статья (пример):

Smith, J. A., & Johnson, M. R. (2023). Managing organizational culture in the age of digital transformation. *Journal of Change Management, 25*(3), 215–238. https://doi.org/10.1080/14697017.2023.2184567

Вопрос 1. Письменное задание

Предоставить библиографическую карточку (Bibliographic Card) на английском языке по индивидуально выбранной научной статье.
Дать пояснения по заполнению карточки и ответить на вопросы преподавателя.

Section	Content (example)
1. Main article	Smith, J. A., & Johnson, M. R. (2023). Managing organizational culture in the age of digital transformation. *Journal of Change Management, 25*(3), 215–238. https://doi.org/10.1080/14697017.2023.2184567
2. Transliteration (BGN/PCGN)	1. Ivanova, E. V. (2021). *Tsifrovaya transformatsiya biznesa*. Moscow: Ekonomika. 2. Kuznetsov, A. A. (2022). Korporativnaya kul'tura v usloviyakh tsifrovizatsii. *Voprosy upravleniya*, (4), 45–58.
3. Bibliographic manager	Zotero. Скриншот коллекции «Digital Transformation» (не менее 5 источников) прилагается.
4. Search query	Scopus: `(digital transformation OR digitalization) AND ("corporate culture" OR "organizational culture") NOT health` → 47 результатов.
5. Browser bookmarks	1. https://www.tandfonline.com/journals/tjcm 2. https://sloanreview.mit.edu/tag/digital-culture/ 3. https://hbr.org/topic/corporate-culture (и т.д., минимум 5)

Вопрос 2. Устное собеседование

Present your article orally following the 4-step structure.

(Пример ответа магистранта – фрагменты, продвинутый уровень):

“The article by Smith and Johnson (2023) from the Journal of Change Management examines how digital transformation affects corporate culture. The IMRaD structure is followed, though discussion and results are integrated. The hypothesis is that successful digital transformation requires deliberate culture change, not just technology adoption. The methodology is qualitative – 47 semi-structured interviews with middle managers in 12 manufacturing companies. Figure 3 shows a significant finding: a ‘culture-technology alignment matrix’. The x-axis is technology adoption speed; the y-axis is culture flexibility. Most successful companies fall into the high-flexibility, high-speed quadrant. Linguistically, the authors use hedging extensively – for example, ‘the data *suggest* that…’, ‘it *may*

indicate…'. Professional terms like 'digital maturity', 'cultural inertia', 'change agency' are used precisely. For my own research on Russian manufacturing firms, this matrix offers a replicable analytical tool. One limitation? The study is cross-sectional, so causality isn't proven..." *

Дополнительный вопрос преподавателя (пример):
"Do the authors use enough hedging? Give an example."

Пример ответа:
"Yes, appropriately. For instance: 'These findings ***appear to support*** the hypothesis, but further longitudinal research ***would*** be necessary to confirm causality.' The modal ***'would'*** and verb ***'appear***' soften the claim without losing meaning."

4. Критерии оценки по видам деятельности для каждого уровня

Уровень	*Баллы*	*Характеристика*
Ниже порогового	0 – 9	Компетенции не сформированы или сформированы фрагментарно. Задание не выполнено либо выполнено с грубыми ошибками, препятствующими пониманию.
Пороговый	10 – 15	Компетенции сформированы минимально достаточным образом. Задание выполнено с существенными недостатками, но в целом демонстрирует понимание основных требований.
Базовый	16 – 17	Компетенции сформированы на стандартном уровне. Задание выполнено в соответствии с основными требованиями, допущены незначительные ошибки, не нарушающие общего смысла.
Продвинутый	18 – 20	Компетенции сформированы на высоком уровне. Задание выполнено безупречно или с незначительными погрешностями, демонстрирует аналитическое мышление и самостоятельность.

Итоговый балл за зачёт рассчитывается как среднее арифметическое баллов за две части, округлённое до целого числа.

Оценочный лист для устного собеседования – см. Приложение 4.

Ответ на зачёте по дисциплине засчитывается на ***продвинутом уровне***, если:

Библиографическая карточка представлена в полном объёме и с превышением требований по качеству. Помимо обязательных разделов, магистрант дополнительно указывает DOI для всех возможных источников, приводит альтернативную систему транслитерации для сравнения. Транслитерация русскоязычных источников выполнена безупречно, магистрант при защите может объяснить выбор конкретной системы (BGN/PCGN или ISO 9) и привести правила для спорных букв (например, «ы», «й», «я»). Библиографический менеджер используется не только для хранения, но и для автоматического генерирования ссылок в формате APA/Harvard, что демонстрируется на защите. Поисковый запрос содержит сложную комбинацию операторов, например: "*management OR leadership AND corporate culture NOT Russia"*, и магистрант может объяснить, почему выбран именно такой запрос. Список браузерных закладок содержит 8–10 источников, систематизированных по папкам или тегам. При защите магистрант свободно ориентируется в содержании карточки, аргументированно обосновывает все свои решения, демонстрирует широкий кругозор в области академического поиска.

Во время ***устного собеседования*** магистрант свободно, без опоры на письменные заметки (или с минимальными пометками), представляет статью, демонстрируя полное владение материалом. Структура ответа чёткая, логичная, переходы между этапами естественны. Библиографическое описание безупречно, магистрант может дополнительно

охарактеризовать журнал и авторов. Магистрант не только определяет структуру статьи, но и объясняет, почему выбранная структура адекватна поставленным исследовательским задачам. Гипотеза, методология и результаты изложены с высокой степенью детализации; магистрант критически оценивает выбор методов и предлагает альтернативные подходы. При описании языка и стиля приводит разнообразные и нетривиальные примеры, включая сложные именные группы, цепочки существительных, хеджирование через that-клаузы и модальные наречия. Профессиональная терминология используется точно и уместно, магистрант может объяснить значение каждого ключевого термина и его место в понятийном аппарате своей научной области. Комментируя таблицу или рисунок, магистрант не просто описывает, но и интерпретирует данные, выявляет тренды, связывает визуальный материал с гипотезой и выводами. Значимость статьи для научного поля сформулирована с указанием на пробелы в литературе, которые заполняет данное исследование, а значимость для собственного исследования — с конкретным планом использования идей или методов статьи. На вопросы преподавателя отвечает развёрнуто, аргументированно, при необходимости приводит дополнительные примеры из статьи или смежных публикаций, демонстрирует широкий профессиональный кругозор и методологическую грамотность. Речь на английском языке беглая, естественная, с корректным произношением и интонацией, ошибки отсутствуют или единичны и не нарушают коммуникации.

Оценка на ***продвинутом*** уровне составляет 18 – 20 баллов.

Ответ на зачёте по дисциплине засчитывается на ***базовом уровне***, если:

Библиографическая карточка представлена в полном объёме и в соответствии с заданным форматом. Все пять разделов заполнены корректно. Информация об основной статье полная и точная. Транслитерация русскоязычных источников выполнена по выбранной системе с незначительными погрешностями (1–2 ошибки), не затрудняющими идентификацию. Библиографический менеджер (Zotero или Mendeley) указан, скриншот коллекции приложен, коллекция содержит не менее 5 источников по теме исследования. Поисковый запрос сформулирован на английском языке, корректно использует операторы AND/OR/NOT. Список браузерных закладок содержит не менее 5 источников с указанием названий и URL. При защите магистрант уверенно объясняет стратегию поиска, обосновывает выбор статьи, испытывает незначительные трудности лишь при ответе на уточняющие вопросы о системе транслитерации.

Во время ***устного собеседования*** магистрант уверенно представляет статью, соблюдая предложенную структуру ответа (библиографическое описание → содержание → оригинальное исследование → язык и стиль → значимость). Все этапы присутствуют и логически связаны между собой. Библиографическое описание полное и точное. Магистрант правильно определяет структуру статьи, в том числе замечает и комментирует отклонения от канона IMRaD. Гипотеза, методология и ключевые результаты изложены ясно; магистрант демонстрирует понимание причинно-следственных связей в тексте. При описании языка и стиля приводит корректные примеры сложности (пассив или номинализация), формальности (отсутствие контракций) и хеджинга (глаголы suggest/indicate или модальные глаголы). Профессиональная терминология используется адекватно, допускаются незначительные ошибки, не нарушающие смысла высказывания. Магистрант выбирает одну таблицу или рисунок, кратко описывает его содержание и объясняет, как он связан с выводами статьи. Значимость статьи для научного поля и для собственного исследования сформулирована, но аргументация может быть недостаточно развёрнутой. На вопросы преподавателя отвечает развёрнуто, однако иногда требуется уточнение или наводящий вопрос. Темп речи нормальный, имеются незначительные паузы, нарушение норм произношения не затрудняет восприятия.

Оценка на ***базовом*** уровне составляет 16 – 17 баллов.

Ответ на зачёте по дисциплине засчитывается ***на пороговом уровне***, если:

Библиографическая карточка представлена, но формат частично нарушен (например, отсутствует один из разделов или заполнен не полностью). Информация об основной статье

присутствует, но содержит неточности (ошибки в написании автора, неверный год или номер журнала). Транслитерация русскоязычных источников выполнена, но допущены отдельные ошибки (не более 3 на 5 записей) при общей узнаваемости исходного написания. Библиографический менеджер указан, скриншот приложен, но коллекция содержит менее 5 источников. Поисковый запрос сформулирован на английском языке, но операторы AND/OR/NOT использованы не во всех необходимых случаях. Список браузерных закладок содержит 3–4 источника. При защите магистрант с затруднениями, но в целом может объяснить логику поиска и отбора источников, отвечая на наводящие вопросы.

Во время ***устного собеседования*** магистрант с опорой на заполненный шаблон представляет статью, но структура ответа частично нарушена (например, пропущен один из этапов или нарушена логическая последовательность). Библиографическое описание в целом верно, но содержит мелкие неточности (неполное название журнала, пропущен том или выпуск). Магистрант определяет структуру статьи как IMRaD, но не замечает очевидных отклонений. Гипотеза и методология названы, но описаны поверхностно (например, «методология — количественная» без пояснения, какие именно методы использованы). При описании языка и стиля магистрант приводит один пример (например, пассивный залог), но не может найти пример хеджинга. Профессиональная терминология используется, но с лексическими или грамматическими ошибками, не нарушающими общего смысла. Таблица или рисунок названы, но комментарий к ним представляет собой пересказ подписи, а не анализ содержания. На вопросы преподавателя отвечает, но ответы односложны, аргументация отсутствует. Речь на английском языке замедленная, имеются длительные паузы и отдельные фонетические ошибки, однако общее понимание высказывания возможно. Магистрант затрудняется сформулировать значимость статьи для собственного исследования, ограничиваясь общими фразами типа «this article is useful for my work».

Оценка на ***пороговом*** уровне составляет 10 – 15 баллов.

Ответ на зачёте по дисциплине оценивается на ***неудовлетворительном уровне (ниже порогового)***, если:

Библиографическая карточка не представлена или формат её представления не соответствует заданному (отсутствует один или более разделов). Информация об основной статье неполная (отсутствуют автор, год, название, журнал или DOI). Транслитерация русскоязычных источников выполнена с грубыми нарушениями системы (BGN/PCGN или ISO 9), более половины записей не поддаются идентификации. Отсутствует указание на использованный библиографический менеджер или скриншот коллекции не приложен. Поисковый запрос не содержит операторов AND/OR/NOT или сформулирован на русском языке. Список браузерных закладок содержит менее 3 источников. Магистрант на защите не может объяснить, как были найдены источники, и не ориентируется в содержании собственной карточки.

Во время ***устного собеседования*** магистрант не может представить статью даже с опорой на заполненный шаблон. Библиографическое описание отсутствует или содержит грубые ошибки. Магистрант не определяет структуру статьи (IMRaD), не выделяет гипотезу и методологию. При описании языка и стиля не может привести ни одного примера сложности, формальности или хеджинга. В ответе почти полностью отсутствует профессиональная терминология либо термины используются неверно. При демонстрации таблицы или рисунка магистрант не может объяснить, что на нём изображено. На вопросы преподавателя не отвечает либо ответы не связаны с содержанием статьи. Речь на английском языке отсутствует либо состоит из отдельных слов, паузы столь длительны, что коммуникация невозможна. Магистрант не демонстрирует понимания общей идеи статьи, не может сформулировать её значимость ни для научного поля, ни для собственного исследования.

Оценка на ***неудовлетворительном*** уровне составляет 0 – 9 баллов.

4. Шкала оценки

Вид деятельности	**Уровень в баллах**													
	ниже порогового		пороговый					базовый				продвинутый			
	FX	**F**	**E**	**D-**	**D**	**D+**	**C-**	**C**	**C+**	**B-**	**B**	**B+**	**A-**	**A**	**A+**
1. Письменное задание: Библиографическая карточка 2. Устное реферирование и анализ статьи	0 – 5	6 – 10	11	12	13	14	15	16		17		18	19		20
	0 – 9		**10 – 15**					**16 – 17**				**18 – 20**			

В общей оценке по дисциплине баллы зачета учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе учебной дисциплины:

Приложение 1
Библиографическая карточка

BIBLIOGRAPHIC CARD
Student name: _____ **Group:** _____
Research topic: _____
Submission date: _____

Section 1. Main Article (source for the control work)
Provide a reference in **APA 7th Edition** (or Harvard — underline as appropriate):

Element	Data
Author(s)	
Year of publication	
Article title	
Journal / conference / source title	
Volume / issue	
Pages	
DOI or URL (if available)	

Full reference (in English):

_____

_____

_____

_____

_____

Section 2. Transliteration of Russian-language sources (min. 3, max. 5)
System used (underline): BGN/PCGN / ISO 9

#	Original (Russian)	Transliteration (Latin)
1		
2		
3		
4		
5		

Section 3. Bibliographic Manager
Which manager did you use? (underline)
Zotero / Mendeley / Other: _____
Attach a screenshot of your folder / collection with sources related to your research.
☐ Screenshot attached (separate file or on the back of this page)

Section 4. Search Query (AND / OR / NOT)
Provide **one example** of a search query you used to find an international article on your research topic.
Database name: _____
Query (in English):

Results (number of hits / articles found): _____

Section 5. Browser Bookmarks
List of bookmarks (min. 5 sources):

#	Source title	URL (or description)
1		
2		
3		
4		
5		

☐ Bookmarks saved in browser / cloud service (specify): _____

Student signature: _____
Instructor's mark: ☐ pass ☐ fail
Reason for fail (if applicable): _____

Приложение 2

План устного реферирования научной статьи

TEMPLATE FOR TAKING NOTES ON RESEARCH ARTICLES:

Complete citation

Author(s), their affiliation and credentials: _____

_____

_____

Date of publication: _____

Title (book or article): _____

_____

Journal: _____

Volume #, Issue #, pages: _____

If web access: Doi, URL; date accessed: _____

Content

General subject: _____

Specific subject: _____

Type of publication (purpose): _____

Relevance: _____

Context (how this article relates to other work in the field; how it ties in with key issues and findings by others, including yourself): _____

_____

_____

Structure: (IMRaD / atypical structure – in relation to the purpose: _____

_____

Original research (What did they do?) _____

_____

Hypothesis: _____

Sources (primary / secondary): _____

Methodology (quantitative / qualitative methods) _____

Result(s) / Findings: _____

_____

Important Figures and/or Tables (brief description; page number): _____

Interpretation (of the Results) _____

Significance (to the field; in relation to your own work): _____

_____

_____

Cited References to follow up on (cite those obviously related to your topic AND any papers frequently cited by others because those works may well prove to be essential as you develop your own work):

Other Comments: _____

Приложение 3

Примерный список вопросов для собеседования

1. Why do you think the authors chose this methodology?
2. Do you agree with their interpretation of the results? Why?
3. What is one limitation of this study?
4. How would you improve this research?
5. Why did you select this particular article for your own work?
6. How relevant are the findings for management practice?
7. What is the most important term in this article and why?
8. Would you recommend this article to a colleague? Why?
9. What would you do differently if you replicated this study?
10. Do the authors use enough hedging? Give an example.

Приложение 4

Оценочный лист для устного собеседования

INSTRUCTOR CHECKLIST

Student name: _____ *Date:* _____

Criteria	Pass	Fail	Notes
Citation & content – complete, accurate citation; clear subject and relevance	☐	☐	
Structure – identifies IMRaD or describes deviations	☐	☐	
Methodology – correctly identifies quantitative/qualitative, sources	☐	☐	
Findings – states at least one key result	☐	☐	
Figure/Table – briefly describes one visual element	☐	☐	
Complexity – gives one correct example (jargon / nominalization / passive)	☐	☐	
Formality – gives one correct example (no contractions, formal vocabulary)	☐	☐	
Hedging – gives one correct example (suggest, may, could, appears, etc.)	☐	☐	
Significance – states relevance to the field AND to own research	☐	☐	
Follow-up questions – answers clearly, uses appropriate academic English	☐	☐	

Overall oral performance:

☐ Pass ☐ Fail

Instructor signature: _____